



INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association



La
protagonista
es la palabra
escrita



ata
American
Translators
Association
DIVISION



Volume 25/Issue 3

ISSN:1550-2945

October 2021

YOLANDA SECOS
Y GRACIELA ISAÍA
¡SIGAMOS CONECTADOS!
EDITORIAL

Edna Santizo
One Day at a Time. From My Desk

FERNANDO A. NAVARRO
HABLEMOS DE MEDICINA

Dolores Guiñazú y
Gabriela Escarrá
El sello de calidad, parte dos

Nora Díaz
Teclea menos
y escribe más

Pablo Capiello
*Primeros pasos en el
mundo del subtítulo*





INTERCAMBIOS

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

Editors

Graciela Isaía y Ruiz
Yolanda Secos
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Proofreaders of Articles

Celeste Andreetti, Nicolás Arízaga,
María Baker, Andy Benzo, Marco Díaz,
María Elena Gaborov Jones,
Paula Irisity, Gloria M. Rivera,
Deborah Wexler.

Contributors to This Issue

Emilio Bernal Labrada,
Pablo Cappiello, María Ester Capurro,
Nora Díaz, Dolores Guiñazú, Gabriela Escarrá,
Alberto Gómez Font, Antoni Maroto,
Margarita Montalvo, Nuria Mendoza Olivares,
Fernando A. Navarro.

Layout

Mónica E. de León
monica@malinalilanguages.com

Master Designer

Jaime Garza
jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:
Articles: 800 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100.
ata@atanet.org

In This Issue

One Day at a Time

Edna Santizo **2**

¡Sigamos conectados!

Yolanda Secos / Graciela Isaía y Ruiz **5**

Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro **6**

El sello de calidad de las normas (2)

Gabriela Escarrá / Dolores R. Guiñazú **8**

(Des) Ayuno

Nuria Mendoza Olivares **11**

Sofrito Niuyorquino

Margarita Montalvo **13**

Homólogos homófonos

Alberto Gómez Font **14**

Lenguaje claro y traducción (2)

María Ester Capurro **16**

Teclea menos y escribe más

Nora Díaz **19**

Unidades de medida

Antoni Maroto **23**

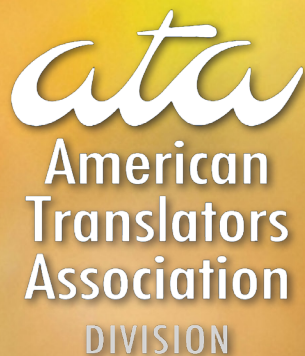
Cómo "Predecir el futuro"

Emilio Bernal Labrada **25**

Primeros pasos en el mundo del subtulado

Pablo Cappiello **27**

Intercambios is a publication for educational and research purposes.
The images contained in this newsletter are used only with illustrative purposes.



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Edna Santizo

divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Andy Benzo

divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz

webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Yolanda Secos, Graciela Isaía y Ruiz,
Paul Merriam, Yilda Ruiz-Monroy, Aída Carrasco

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos & Victoria Méndez

DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel

HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee

Andy Benzo

Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee

Gabriela Escarrá

PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam

ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

From my Desk
One Day at a Time
Edna Santizo



¡Hola a todos!

I hope everyone is staying safe and healthy!

Like the popular saying goes, *Time flies when you are having fun!* It has been almost a year since I became your SPD Administrator and I cannot feel prouder and more satisfied with what we have achieved thus far. I'm also feeling optimistic and excited about what we are planning for 2022!

The SPD Leadership Council's and volunteers' continued commitment and resolve have been reflected in the planning and delivery of excellent opportunities for professional development and networking during 2021. A few of these are:

- The SPD Podcast Committee has produced [5 episodes](#), and the committee will produce one more episode before the end of the year.
- The SPD Professional Development Committee (PDC) collaborated with the ATA PDC and offered [seven webinars](#) specific for SPD members.
- We had our first Instagram Live on September 17 – a lively conversation with Graciela Alita Steinberg and Sylvia Falchuk! You can visit [the SPD Instagram account](#) to watch the recording.
- The SPD PDC offered the first webinar exclusive for SPD members on October 2 – [An Introduction to Video Game Localization](#) with María Isabel Rivas Giniel. And on December 11, we will host our second webinar!
- The *Intercambios* Editorial Committee published [three Intercambios issues in PDF format](#) with enriching and valuable content.



- [Intercambios Online](#) published several articles with follow up information on SPD webinars and more!
- To celebrate the [Spanish Language Day](#), members of the Leadership Council recorded excerpts in Spanish of *Don Quixote* by Miguel de Cervantes.
- And we are planning more activities for 2022; stay tuned!

Like many of our colleagues, we are getting ready for the opportunity to meet in person –or virtually– during the 62nd Annual ATA Conference in Minneapolis, Minnesota in just a few days. This year, the ATA will offer a new hybrid format, with many opportunities to enrich your professional development, network and, of course, reconnect with friends and colleagues. Here are some highlights:

◆ First and foremost, the ATA is committed to the safety and well-being of in-person attendees. To that end, the ATA will follow specific health and safety guidelines; visit the following link for the most up-to-date information: <https://ata62.org/fag/>

◆ The SPD thanks our colleagues who will be presenting an enlightening Spanish Track with regular and Advanced Skills sessions. Make sure to [browse through the program](#), and if you are unable to attend a session, take advantage of the unique opportunity to enjoy the recordings of all sessions. This is one of the many benefits of a hybrid conference!

◆ It all starts with the Welcome Celebration on Wednesday, October 27! Please stop by the SPD table to meet and greet SPD Leadership Council members and volunteers.

◆ The SPD will have the honor to host, once again, a [Student Breakfast Meet-up](#). Join us on Thursday, October 28 at the breakfast area.

◆ A few weeks ago, the SPD conducted a survey among its membership, and many cited concerns with the ongoing pandemic and budget issues as reasons for not attending an off-site event. We want to respect our members' feedback, so we have decided not to host our traditional Annual Dinner and Raffle this year. We look forward to hosting you next year in Los Angeles, California during ATA63!

◆ Unfortunately, SPD's DS Javier Becerra had to cancel his presentations, but you can still listen and learn from him on [Episode 15 of the SPD Podcast](#).



For those of you attending ATA62 in-person, I look forward to meeting you and connecting with you! In addition, several members of the SPD Leadership Council will be presenting and attending this year's conference; make sure to say, "Hi!" and introduce yourselves. It is great to put faces to names at a time when virtual meetings are the most common form of communication.

Finally, I want to acknowledge and express my gratitude to the team behind all these achievements. Each activity the SPD plans and delivers is the result of a collective effort, time and sweat from the SPD Leadership Council members and volunteers. I am humbled and honored to collaborate with such a hard-working team. If you would like to have a more active role within the SPD, please contact me. The SPD will always welcome new ideas and energy!

Our hope is for our SPD members —whether you've been with us for years or just joined our division— to feel like the SPD is the community that can support you in your networking and professional development goals.

As we wrap up 2021 and start planning for 2022, I also want to thank each and every one of you for supporting and cheering our activities. Karen Casey's quote comes to mind: *"One part at a time, one day at a time, we can accomplish any goal we set for ourselves."* Looking forward to further collaborating with you, learning from you, and together, setting new goals and achievements for our SPD community!



stickpng.com

All my best,



Edna Santizo

SPD Administrator (2020-2022)

Editorial

¡Sigamos conectados!

Yolanda Secos
y Graciela Isaía y Ruiz



Una vez más, nos acercamos a ustedes a través de *Intercambios*, pero este mes también nos brinda la oportunidad de conectar con muchos de nuestros lectores durante el Congreso de la ATA que se celebrará del 27 al 30 de octubre en Minneapolis. Esperamos verlos ya sea en persona o virtualmente durante ATA62.

Como lo prometido es deuda, Gabriela Escarrá y Dolores Guiñazú regresan con la segunda parte de su artículo sobre normas de control de calidad y, también, María Ester Capurro nos trae la segunda entrega sobre lenguaje claro y traducción.

Volvemos a contar con las contribuciones de lujo de Fernando Navarro, Alberto Gómez Font y Emilio Bernal Labrada. Si eso no fuera suficiente, Pablo Capiello nos enumera los primeros pasos para adentrarnos en el mundo del subtítulo; Antoni Maroto nos ayuda a reflexionar sobre las unidades de medida; Nora Díaz nos ofrece consejos para aumentar nuestra productividad; Nuria Mendoza Olivares nos regala un entrañable relato inspirado en su trabajo como intérprete médica y recuperamos la sección *Milhojas* de la mano de Margarita Montalvo.

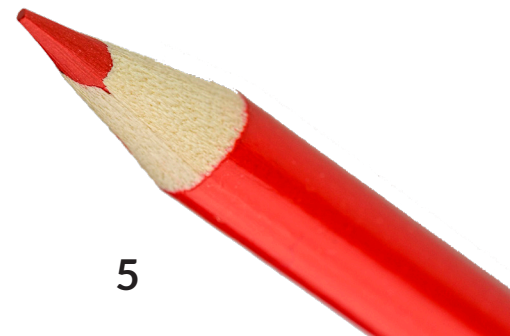
Nos gustaría renovar nuestro agradecimiento a todo el equipo de *Intercambios*, al Comité Editorial, a los diseñadores, a los autores, a los revisores y a la Administradora y la Subadministradora de la ATA SPD. Sin el trabajo en equipo de tantas personas, no podríamos hacerles llegar esta publicación.

Por último, damos las gracias a todos los que nos leen y los invitamos a unirse a la familia de *Intercambios*. Se pueden poner en contacto con nuestro equipo escribiendo a esta dirección de correo electrónico: intercambios.ataspd@gmail.com

¡Feliz lectura!



Yolanda y Grace



Grageas médicas

Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro



¡Qué difícil es el inglés!

Indigestion

■ Acumulo ya a mis espaldas más de 30 años de dedicación profesional a la traducción médica. En todo este tiempo, como es fácil imaginar, me he encontrado muchas veces con el término inglés *indigestion*; pero nunca con el significado de «indigestión». A estas palabras de grafía muy semejante en dos lenguas, pero distinto significado, los traductores las llamamos «falsos amigos». E *indigestion* pertenece al tipo más grave de falsos amigos, pues la semejanza del campo temático hace extremadamente difícil, incluso para los médicos, captar la diferencia conceptual existente entre el español y el inglés.

En casos como este, lo mejor suele ser acudir a fuentes monolingües de prestigio, que nos permitan comparar la definición de *indigestion* en ambas lenguas.

Empecemos por el inglés. El prestigioso diccionario de Stedman ofrece la siguiente definición de *indigestion*: «Nonspecific term for a variety of symptoms resulting from a failure of proper digestion and absorption of food in the alimentary tract.» Y, en una página de los NIH estadounidenses, encuentro: «Indigestion, also known as dyspepsia, is a term used to describe one or more symptoms including a feeling of fullness during a meal, uncomfortable fullness after a meal, and burning or pain in the upper abdomen.»

Parece claro, pues, que en inglés el término *indigestion* es sinónimo estricto de *dyspepsia*, y se aplica a las vagas molestias digestivas crónicas características de un trastorno de la digestión. Esto es, lo que nosotros llamamos **dispepsia**.

Dispepsia, sí, y no indigestión; porque «indigestión», en español, es otra cosa. Acudo al *Manual de diagnóstico etiológico* (1943) de uno de nuestros grandes clínicos, Gregorio Marañón, y en la 14.^a edición de 1991, continuada por Alfonso Balcells, encuentro el siguiente comentario:



pngkit.com

«En nuestro idioma, la palabra indigestión no es, como en otros, equivalente a dispepsia. Por indigestión entendemos una perturbación aguda de la digestión gástrica, generalmente a causa de incorrecciones bromatológicas, cuantitativas o cualitativas, [...]. Se caracteriza por malestar epigástrico y vómitos, con estado saburral [...]; frecuentemente se sigue de diarrea, con cólico o sin él. Corresponde, pues, la indigestión a la dispepsia de las gastritis agudas. [...] Lo típico de la indigestión es su brevedad; dura unas veinticuatro horas, durante las cuales, en beneficio del diagnóstico, debe mantenerse al paciente en una expectativa terapéutica».

Esto último es fundamental, me parece. En español, la indigestión es claramente un trastorno agudo: uno puede tener una indigestión tras un atracón de ciruelas, por ejemplo, pero nadie tiene una indigestión que dure tres meses, mientras que, en inglés, los pacientes ulcerosos sí refieren a menudo síntomas de *indigestion* de bastantes meses de evolución.

Del hombre al nombre

Onán y el onanismo

Onanismo: los diccionarios generales registran el término, que forma parte del acervo lingüístico de cualquier persona culta como sinónimo de masturbación o autoestimulación sexual, en referencia a lo que para unos es placer o sexo solitario, vicio solitario para otros. El nombre obedece a un horrendo pecado cometido por **Onán** y que, según se narra en el capítulo 38 del Génesis, le costó nada menos que la vida:

«Judá tomó como esposa para su primogénito Er a una mujer llamada Tamar. Er, primogénito de Judá, fue malo a los ojos de Yavé, y él lo hizo morir. Entonces Judá dijo a Onán: “Cumple con tu deber de cuñado, y toma a la esposa de tu hermano para darle descendencia a tu hermano”. Onán sabía que aquella descendencia no sería suya, y así, cuando tenía relaciones con su cuñada, derramaba en tierra el semen, para no darle un hijo a su hermano. Esto no le gustó a Yavé, y también a él lo hizo morir»ⁱ.

Llama la atención, en cualquier caso, que la tradición haya equiparado este pecado de Onán con la masturbación. La descripción bíblica, ciertamente, no es demasiado detallada, pero yo juraría que lo que ahí se nos cuenta no es ningún acto de ipsación o quiroerastia (vulgo «paja»), sino una simple interrupción de la cópula por «marcha atrás» o *coitus interruptus*.



Textos seleccionados por el autor a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#);
reproducidos con autorización de *Diario Médico*.

ⁱ *Biblia Latinoamericana* (Editorial San Pablo, 2004) versión en línea: www.sanpablo.es/biblia-latinoamericana.

Fernando A Navarro

Médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)).

Contacto: fernando.a.navarro@telefonica.net

Hablemos de calidad

El sello de calidad de las normas

Dolores R. Guiñazú / Gabriela Escarrá



Segunda parte

Cómo redefinir nuestros servicios con la tecnología y las normas como aliadas

Inteligencia artificial y traducción automática

La inteligencia artificial (IA) ha ido cambiando nuestras vidas de manera tan progresiva que quizá no hemos advertido su verdadera dimensión. Cada vez que buscamos un término en internet, Google utiliza la IA para mostrarnos los mejores resultados. Cuando interactuamos con Siri o Alexa, interviene la IA en el reconocimiento del habla o en el procesamiento del lenguaje natural.

La creciente eficacia y fiabilidad de la IA y las tecnologías de traducción que han dado lugar a la reciente aceleración de la traducción automática o TA (*Machine Translation, MT*), especialmente su versión más desarrollada que es la traducción automática neuronal o TAN (*Neural Machine Translation, NMT*), han llevado a los traductores a especular sobre cómo las máquinas podrían eliminar la necesidad de los servicios de traducción humana.

Sin embargo, esto es una falsa extrapolación de la situación. Aunque las recientes mejoras se han adoptado en gran medida a nivel mundial, la idea de que las máquinas reducirán totalmente la necesidad de traductores no es factible. En nuestra opinión, hay mucho espacio para la traducción automática y la traducción humana en el mercado. La clave está en redefinir las competencias de los traductores y aprovechar las herramientas tecnológicas disponibles para cubrir la necesidad de grandes volúmenes de traducción a un bajo costo y en un periodo muy reducido de tiempo.

¿Qué diferencial nos aportan las normas?

En nuestra profesión se han creado diferentes normas ISO, con la finalidad de ofrecer orientación, coordinación y unificación de criterios a los profesionales y a los proveedores de servicios de traducción. De este modo, logramos una mayor eficiencia, un mejor uso de los recursos y, por ende, una óptima calidad. A continuación, describiremos brevemente algunas de las normas que regulan diferentes áreas, como la posesión, la terminografía, los proyectos de traducción y la seguridad de la información de nuestros clientes.



pngarea.com / pngtree.com

ISO 18587:2017

Como especifica la norma ISO 18587:2017 (Posedición humana de la traducción automática), el trabajo de posesición requiere la participación de profesionales debidamente capacitados, con competencias lingüísticas en la combinación de idiomas correspondientes y con conocimientos y experiencia en las herramientas tecnológicas de traducción automática, así como en el área de especialización del texto por traducir.

Además de todos los requisitos enumerados en la norma, los poseedores deben seguir todos los procesos necesarios durante las etapas de preproducción, producción y posproducción para garantizar que el resultado del trabajo de un poseedor sea equivalente a una traducción humana de excelencia.

Como parte de los procesos de preproducción de la posesición humana, el proveedor de servicios de traducción debe acordar con el cliente si el contenido por traducir es adecuado para la traducción automática. En caso contrario, existe la posibilidad de editar el texto fuente mediante el uso del lenguaje natural controlado que se basa en reducir o eliminar la ambigüedad y complejidad del texto fuente.

ISO 12616:2002

Otra manera de aportar valor a nuestros servicios es contar con buenas bases terminológicas, que son uno de los grandes diferenciales de los expertos en idiomas. El objetivo de la norma ISO 12616:2002 (Terminología orientada a la traducción) es permitir que los traductores y sus equipos de apoyo registren, sistematicen, mantengan y utilicen de manera

fácil, rápida y consistente la información terminológica multilingüe relacionada con cada proyecto de traducción.

Al registrar la información terminológica sistemáticamente, los traductores pueden mejorar su desempeño, optimizar la calidad de los textos y aumentar su eficiencia y productividad. Podemos tener bases de datos organizadas mediante conceptos relacionados con los objetos o ideas pertenecientes a un campo específico. Las bases terminológicas pueden ser monolingües, bilingües o multilingües.

Siempre que hablamos de la calidad de una traducción y de cómo medirla, nos referimos a los elementos lingüísticos como el estilo y la gramática, pero también debemos considerar la precisión de la terminología empleada.

Esta norma rige tanto para el trabajo de un traductor individual como para el trabajo de un equipo o departamento de traducción. Lo importante es establecer las directrices esenciales para la gestión de datos terminológicos en un entorno de trabajo.

Asimismo, los corpus lingüísticos tienen mucha relevancia en los campos relativos a la traducción y gestión terminológica. En 2020, TAUS (*Translation Automation User Society*) - *The Language Data Network* alentó a los lingüistas a compartir los datos de sus memorias de traducción para crear un corpus y así mejorar los resultados de la traducción automática.

ISO/TS 11669:2012

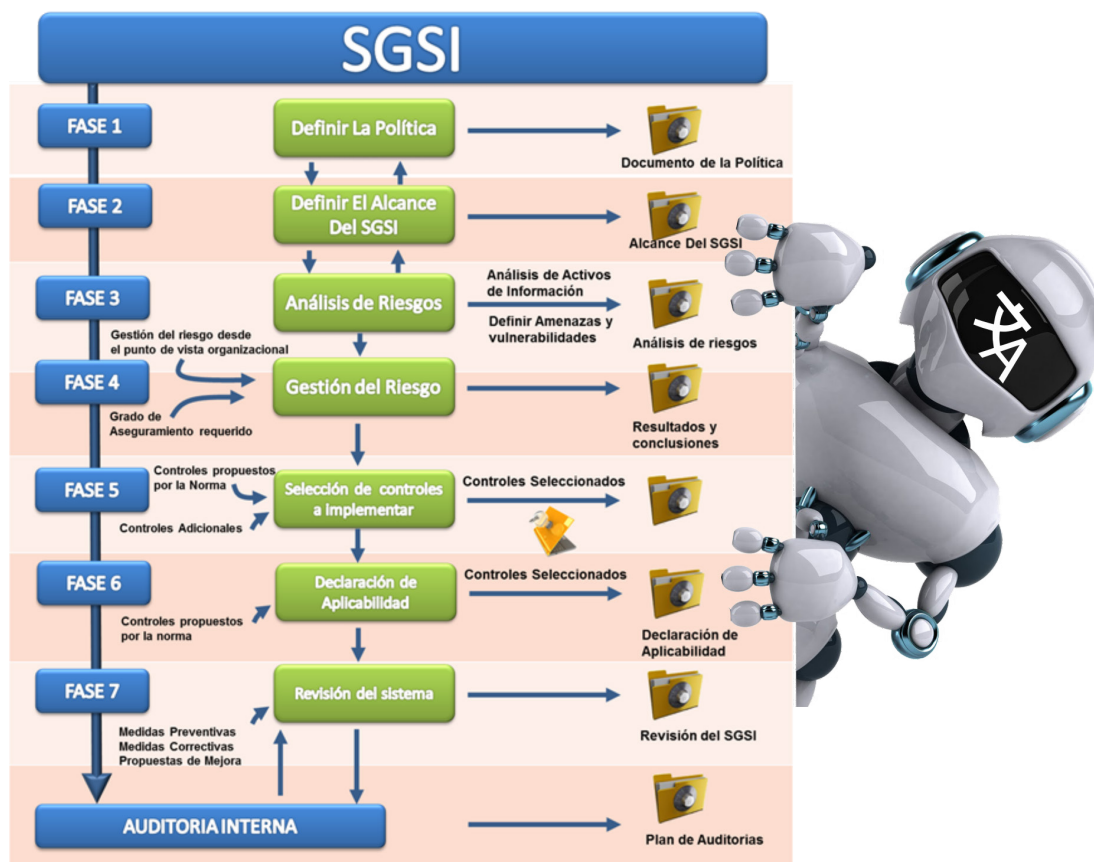
La especificación técnica o ET (*Technical Specification, TS*) de la

ISO/TS 11669:2012 representa un acuerdo entre los miembros del Comité Técnico ISO/TC 37 (Terminología y otros recursos lingüísticos y de contenido), refleja la variedad de proyectos que llevan a cabo los proveedores de servicios de traducción (*Translation Service Providers, TSP*) y proporciona orientación sobre las mejores prácticas para todas las fases de un proyecto de traducción. Está destinada a mejorar la comunicación entre todas las partes interesadas relevantes en un proyecto de traducción, incluidas las personas que solicitan el servicio de traducción, quienes brindan el servicio y quienes hacen uso del producto de traducción resultante.

ISO/IEC 27001:2013

La ISO/IEC 27001:2013 (Sistemas de Gestión de Seguridad de la Información) es una norma internacional publicada en octubre de 2005 por la Organización Internacional de Estandarización (*International Organization for Standardization, ISO*) y por la Comisión Electrotécnica Internacional (*International Electrotechnical Commission, IEC*) que permite el aseguramiento, la confidencialidad y la integridad de los datos y de la información, así como de los sistemas que la procesan.

Con todo el avance tecnológico y los motores de búsqueda e información, debemos resguardar nuestros datos y ser conscientes de que no es suficiente la implementación de controles y procedimientos de seguridad realizados frecuentemente sin un criterio común establecido y sin considerar toda la información esencial que se debe proteger. ■ ■ ■



Los requisitos de la Norma ISO/IEC 27001:2013 nos aportan un Sistema de Gestión de la Seguridad de la Información o SGSI (*Information Security Management System, ISMS*). Este sistema cuenta con las medidas orientadas a proteger la información, indistintamente de su formato, contra cualquier amenaza, a fin de garantizar en todo momento la continuidad de nuestras actividades.

Como se ha observado, las normas evolucionan y se desarrollan en respuesta a las necesidades que surgen en los diferentes sectores de las industrias. Las normas aquí citadas son nuestras aliadas para integrar nuestros procesos ante los avances tecnológicos, el creciente uso de internet y la nube, y el gran volumen de documentos que deben traducirse.

Los profesionales del idioma debemos entender y utilizar las normas ISO como elementos fundamentales de nuestro trabajo diario. Es imperioso actualizarnos para esto en forma constante. ¿Nos acompañan en este desafío? ■

Dolores y Gabriela son autoras del libro *Mejora continua de la calidad en la traducción* (2019) y han sido disertantes en diferentes congresos e instituciones de los EE. UU., Europa y Latinoamérica. Están certificadas por TAUS como poseedoras y traductoras creativas.

Gabriela Escarrá es traductora pública (UNLP), profesora en Lengua y Literatura Inglesas (UNLP) y editora. Se ha especializado en *Marketing*, Comunicación Corporativa y normas ISO. Gabriela dicta cursos de redacción científica en inglés y se ha desempeñado como profesora universitaria de Traducción Técnica I y II (UCALP) y como traductora y capacitadora para varios proyectos del PNUD. Contacto: gabriela@langtic.com

Dolores R. Guiñazú es traductora pública certificada, perito traductora e intérprete de la USAL y Correctora Internacional de Español por Fundación Litterae y Fundéu. Tiene un MBA en *Marketing* de la USAL y Albany University, Nueva York. Está especializada en traducción creativa, *Marketing*, y libros y manuales para clientes internacionales. Es la creadora del podcast ATTITUDEABLE en español y en inglés. Contacto: dolores@liftvalue.com

Crónicas de interpretación (Des)Ayuno

Nuria Mendoza Olivares



■
Comienzo a trabajar muy temprano, porque la operación está programada a las ocho de la mañana. Me reúno con el paciente en la sala de espera. Es un hombre delgado y afable, de unos 70 años, que llega flanqueado por su mujer y su hermana. Las dos lucen peinados arquitectónicos y charlan sin parar. Una de ellas sugiere un café y me preguntan si pueden ausentarse un momento.

—Regresamos enseguida —añaden a dúo.
—Claro —las animo. —Yo me quedo con él.

En cuanto desaparecen en el ascensor, una enfermera llama al paciente y comienza la lista interminable de preguntas y respuestas. En realidad no avanzamos demasiado, porque nos encallamos en una de las primeras:

—¿Cuándo fue la última vez que comió o bebió algo?
—Esta mañana —responde Esteban, con alegría.

La enfermera chasquea la lengua y repite la pregunta. Él responde lo mismo y añade:

—Siempre desayuno apenas me levanto.

La enfermera nos mira con tanto empeño que bizquea un poco. Debe haber pensado que quizás sea un error de la intérprete, pero el cabeceo afirmativo de Esteban y sus gestos le desinflan la esperanza.

—Y... ¿qué ha desayunado, si puede saberse? —pregunta, con tono de homilía.

—Un cafecito con leche.

—¿¿Con leche??

—Sí, señora enfermera.

—¿Está usted seguro?

—Segurísimo. No me gusta el café solo, no me cae bien en el estómago. Siempre le pongo su chorrillo de leche entera.



La enfermera traga saliva.

—Entera, ya, cómo no. ¿Y algo más?
—Una arepita con queso.
—¿¿Comió usted arepas??
—Una, nomás.
—Pero... ¿no le llamaron ayer? ¿No le explicaron que tenía que ayunar, que no podía comer nada después de la medianoche?
—A mí no me llamó nadie, honestamente —responde él, sin perder la sonrisa. Y se encoge de hombros con tal expresión de inocencia que nadie en su sano juicio podría reprocharle nada.

La enfermera teclea con furia, nos lanza una mirada incrédula y sale del cuarto de una zancada.

—Voy a informar al cirujano. Me temo que no lo van a poder operar hoy —nos advierte desde el pasillo.

Nada más quedarnos solos, como si fuera una obra de teatro y los protagonistas entraran y salieran del escenario por turnos, llega la esposa. Le resumo lo ocurrido.

—Ay no, Virgen santísima. Claro que nos llamaron ayer. Y por supuesto que no ha desayunado. Esteban está perdiendo la memoria: ya no recuerda lo que hizo hace una hora, pero recita los poemas que me escribía de novios sin cambiar una coma. Seguro que dijo lo que desayuna siempre. Cuando no recuerda algo, el pobre se lo inventa y santo remedio. Hoy no tomó nada de nada, vino en ayunas. Ni siquiera yo desayuné en la casa, por eso fui ahorita. Llama a la enfermera, mi amor, a ver si solucionamos este bendito enredo.



Nuria Mendoza es una pediatra española. Actualmente vive en Nueva York, donde ejerce como intérprete e instructora de español médico. También es fotógrafa y escritora. En 2022 publicará en España su primer libro, que incluye (Des) Ayuno y otros relatos inspirados en su experiencia como intérprete en hospitales de Nueva York. Contacto: nm1567@nyu.edu



Student Breakfast Meetup - In Person

Share your academic goals!
ATA's Spanish Language Division hosts this opportunity to network with fellow students currently enrolled in a language program.

Connect now with
#ata62student.
A few tables at the general continental breakfast will be reserved for this event.

Thursday, October 28
7:30 a.m. - 8:15 a.m. CDT

Contact
Graciela Isaía y Ruiz,
Chair, SPD Student
Involvement Committee:
STIC.ATASPD@gmail.com
Edna Santizo,
SPD Administrator:
ATASPD2014@gmail.com



Milhojas

Sofrito Niuyorquino

Margarita Montalvo



Nuevayoó huele a sofrito
a plátanos y a limón,
a jibaros caribeños,
a algarabía y tambor.

La bodeguita del medio
también allí se mudó.
Guajiros y quisqueyanos
tocando un merenguesón
se unieron a los boricuas
y más sabor salpicó
por el Bronx: metal de plata
y marqueta de sudor.

Cebollas y ajíes dulces,
yuca, guayaba y mangó
salpimentaron la vida
y aplacaron el dolor
de tanto y tanto inmigrante
que a buscar pan se mudó.

Aquí no se oyen los sillones
con su triqui-triqui y son
sólo chucuchún de trenes
y quejidos de dolor.

Nuevayól huele a sofrito
y a eso mismo huelo yo.

1999

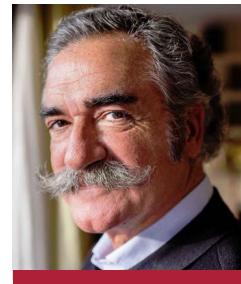


Margarita Montalvo

Nació y se crió en Puerto Rico, la Isla del Encanto y reside en Nuevo México, la Tierra del Encanto. Es traductora certificada e intérprete judicial en el estado de Nuevo México. Su entretenimiento es pintar. El libro bilingüe de fábulas poéticas Zoológico de poemas / Poetry Zoo, escrito, traducido e ilustrado por ella, ganó el *Latino Book Award* en 2005 en la categoría de "Best Bilingual Picture Book". Con su esposo, Braulio Montalvo, escribió el libro: *Hilachas* —Personajes inadvertidos y sucesos olvidados de un pueblo chiquito: Aguadilla, Puerto Rico. Contacto: montcom@aol.com

Atendiendo se entiende la gente *Homólogos homófobos*

Alberto Gómez Font



Examinar con detalle las palabras que usan los hispanohablantes puede hacernos abrir los ojos ante ciertos usos indebidos, pero casi siempre es demasiado tarde para atajarlos: la lengua es más rápida que sus vigilantes.



¿Hay homólogos homófobos?

Hace ya unos cuantos años, en el *Diccionario de español urgente*, podíamos leer que tanto la voz inglesa *homophobia* como su traducción al español *homofobia* estaban mal construidas si lo que se intentaba decir era ‘aversión a los homosexuales’, y la explicación era esta:

«[...] En ambas lenguas el elemento compositivo *homo-* se usa, antepuesto a otro, para dar idea de semejanza o igualdad: *homógrafo* (‘que se escribe igual’), *homófono* (‘que suena igual’), *homónimo* (‘que tiene el mismo nombre’).

»*Fobia* (en inglés *phobia*) significa ‘apasionada o enconada aversión hacia algo’, y funciona como segundo elemento en compuestos del tipo *hidrofobia* (‘horror al agua’), *fotofobia* (‘repugnancia y horror a la luz’), *claustrofobia* (‘sensación de angustia en los lugares cerrados’), etc.



»Es decir, el neologismo *homofobia* significa ‘aversión a lo semejante’, por tanto, está mal formado si lo que se quería expresar era ‘aversión a los homosexuales’. Sería muy conveniente atajarlo antes de que se asiente definitivamente en nuestra lengua, aunque la tarea será difícil si los anglohablantes lo asumen como correcto.

»Los anglohablantes, dada su proclividad a recortar y abreviar las palabras, han comenzado a utilizar *homo* en lugar de *homosexual*, de tal forma que para muchos de ellos la palabra griega *homo* ha perdido su significado de ‘igual o semejante’. Pero el hecho de que esto ocurra en inglés no quiere decir que en español tenga que pasar lo mismo».

De poco nos sirvieron tan masticadas y detalladas explicaciones sobre el neologismo en cuestión; los hablantes de español del siglo XXI tuvimos que rendirnos una vez más ante el empuje de los redactores de noticias y de los aficionados a las copias del inglés, y nuestra «fobia a la palabra *homofobia*» se quedó solamente en «fobia a la *homofobia*». Y es que no puede pretenderse que todo el mundo sepa qué diantres significa *homo*... Es mucho pedir.

Nos encontramos de nuevo con ese mismo *homo* en la palabra *homólogo*, que según lo antes explicado, sería algo así como una ‘persona muy versada en todo lo relacionado con los homosexuales’; un ‘experto en homosexuales’, un ‘estudioso de los homosexuales’, ya que el elemento compositivo *logo* se usa para formar palabras con el significado de ‘persona versada’ o ‘especialista’ en lo que el primer elemento indica: *filólogo*, *egiptólogo*, *enólogo*...

Pero de lo que se trata aquí es de otra historia: la del empleo «indebido» de *homólogo* con el significado de ‘colega’, ‘persona que desempeña el mismo cargo’ o ‘persona del mismo oficio’, uso que entró en nuestra lengua por el canal de los medios de comunicación, y por mucho que se avisara de que ese empleo no era el apropiado para esa palabra, llegó para quedarse.

Hubo muchas advertencias y avisos en los que se repetía una y otra vez que era preferible *colega* cuando se hablase de que un ministro iba a entrevistarse con su *homólogo* alemán. Pero la batalla terminó más pronto que otras veces, ya que los hispanohablantes tomaron la firme decisión de decir y escribir repetidamente esa palabra. Ya en 1984, en el *Diccionario Manual* (de la Real Academia Española) se proponía una nueva acepción para *homólogo*: ‘Dícese de las personas que se encuentran en condiciones semejantes de trabajo, estudio, etc., o ejercen funciones semejantes’.

¿Que cómo se coló una voz propia de la geometría (‘Aplicase a los lados que en cada una de dos o más figuras semejantes están colocados en el mismo orden’) en las noticias sobre política y más tarde en las deportivas? ¡Vaya usted a saber!

La cosa se complica un poco más si nos da por hablar de los homólogos homófobos, que, según se examine, podrían ser los ‘expertos en homosexualidad que tienen fobia a lo semejante’, algo que se acerca al oxímoron. ■

Alberto Gómez Font (Barcelona, 1955), es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu – 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. Contacto: albertogomezfont@gmail.com

Sobre el lenguaje claro

Lenguaje claro y traducción

María Ester Capurro

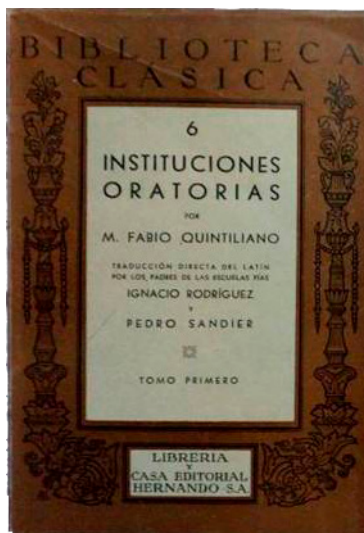


Segunda parte

En la última publicación de [Intercambios](#), presenté una introducción al lenguaje claro y prometí volver con más material. Sugiero leer ese artículo primero para entrar en el tema.

«Yo tengo por principal virtud la claridad, la propiedad de las palabras, el buen orden, el ser medido en las oraciones y, por último, que ni falte ni sobre nada. De este modo el razonamiento será de la aprobación de los sabios e inteligible para los ignorantes».

Quintiliano



«The subtle art of combining the various elements that separately mean nothing and collectively mean so much in an harmonious proportion is known to a very few.»

Sir Winston Churchill

En el artículo anterior compartí estrategias para redactar en lenguaje claro. No solamente las elecciones léxicas o gramaticales son las que contribuirán a la claridad del mensaje, la ortotipografía (la parte física del texto) juega un papel muy importante: lo visual también aclara. La claridad tiene que ver con la luz, el aire de un texto. Si tenemos delante un párrafo de quince renglones, con signos de puntuación escasos o en una posición poco feliz, visualizamos una especie de pared por donde no puede penetrar la luz y no vamos a entender fácilmente. Por el contrario, si redactamos ese mismo texto en lenguaje claro, le daremos aire mediante los signos de puntuación, podremos incluir viñetas o listas y va a ser más fácil de entender, más claro. La claridad a la que se hace referencia no es meramente la luz física para ver mejor, sino también para poder pensar y reflexionar mejor.

En este enlace presento una [sentencia jurídica](#) en su formato estándar, y en la siguiente imagen vemos esta presentada en lenguaje claro:

SENTENCIA

En la Ciudad de Buenos Aires, a los... del mes de noviembre de 2018, el expediente José Pérez contra Juan López y/u otros sobre daños, se encuentra en condiciones de dictar sentencia definitiva, lo que estructuro de la siguiente manera:

ANTECEDENTES

I. Demanda

José Pérez promovió demanda de daños contra:

Empresa General de Transportes

Juan López, titular del Volkswagen Fox. Usuario, usufructuario o persona jurídicamente responsable del hecho.

Expresó que el 14 de noviembre de 2016, aproximadamente a las 20:30, se encontraba a bordo del colectivo de la Línea 123. Circulaba por la Av. Camino General Belgrano, sentido al Norte. Tras con su tarjeta SUBE, se dirigió a tomar asiento cuando el colectivo colisionó contra el Volkswagen Fox, el que supuestamente apareció por detrás e intentó adelantársele.

Se expidió sobre la responsabilidad de la parte demandada y fundó en derecho.

Reclamó:

Incapacidad:	\$175,000
Daño moral:	\$150,000
Daño psicológico:	\$ 50,000
Tratamiento psicológico:	\$ 20,000
Gastos de farmacia y traslados	\$ 4,500

Fragmento de sentencia. Dr. Guillermo González Zurro,
Juzgado Nacional Civil N° 109, Buenos Aires, Argentina

En este ejemplo, se mantuvo el registro y se usó el vocabulario propio de un documento de este tenor, pero el texto está presentado de manera clara y comunica de forma eficaz. El formato de esta sentencia ayuda a la comprensión, porque la macroestructura es el gran marco organizador de las partes, las secciones de un género profesional, en este caso, la sentenciaⁱ.

Para redactar un escrito como el del ejemplo, es necesario reflexionar, analizar detenidamente el texto y decidir cuál es la mejor manera de expresarlo y presentarlo para que el lector entienda.

Más específicamente, en cuanto a los tiempos verbales, en el ámbito legal se insiste en usar el futuro del subjuntivo (el que causare, negare, alegare), desaparecido desde hace un siglo de la lengua común. En su lugar, hoy, en pleno siglo XXI, es más natural que se use el presente del subjuntivo (el que cause, niegue, alegue).

Ejemplo:

[Art. 1068](#). Habrá daño siempre que se **causare** algún perjuicio susceptible de apreciación pecuniaria, o directamente en las cosas de su dominio o posesión... Se expresaría mucho mejor de esta forma: Habrá daño siempre que se **cause** algún perjuicio...

Un poco de historia

El término «lenguaje claro» tiene sus orígenes en 1940, cuando Winston Churchill, en pleno periodo de guerra, hizo un memorándum para acortar los documentos oficiales y dejar más a la vista los puntos clave. Sin embargo, en la vida civil su propuesta fue ignorada hasta, al menos, 30 años despuésⁱⁱ.

Posteriormente, en Estados Unidos, los presidentes Jimmy Carter (a finales de la década de 1970) y Bill Clinton (en la década de 1990) propusieron que los reglamentos y el lenguaje del gobierno fueran tan claros como se pudiese. Citibank fue el banco que dio inicio al movimiento al redactar sus contratos a los consumidores en lenguaje claro. Cuatro años más tarde, el estado de Nueva York fue el primero en aprobar una ley con este tipo de redacción (New York Plain English Law).

En 2011, la Unión Europea publicó el manual [Cómo escribir con claridad](#), en 23 idiomas.

Ejemplos de la vida diaria

A continuación, se presenta un texto real y luego se propone una versión en lenguaje claro:

Se elevan las presentes actuaciones a los fines de evaluar técnicamente las ofertas presentadas y propiciar opinión fundada, debiendo detallar claramente y justificando las razones de su resolución sobre la conveniencia o inconveniencia de las propuestas, informándose que las mismas resultan admisibles administrativamente.

Asimismo, le recordamos que el cuadro comparativo, realizado por esta Dirección, se confecciona a título informativo, sugiriendo siempre analizar las ofertas presentadas por las empresas, a fin de poder entender las mismas, debiéndose proceder a requerir las aclaraciones pertinentes, de ser necesario.



En lenguaje claro:

Se envían las ofertas de las empresas para que evalúe si técnicamente resultan convenientes o no.
Se adjunta el cuadro comparativo que realizó esta Dirección y se informa que todas ellas son admisibles administrativamente.

Plain Writing Act

El 13 de octubre se celebra en todo el mundo el día del Lenguaje Claro. Ese día, en 2010, se promulgó la *Plain Writing Act*, que promueve la escritura clara, concisa, bien estructurada y consistente con otras mejores prácticas relacionadas con un determinado campo y que tiene en cuenta a la audiencia. Incentiva a los comunicadores para que eviten la jerga propia de su campo, la redundancia, la ambigüedad y la oscuridad. También enumera los beneficios de la escritura en lenguaje claro, entre los que cita los siguientes:

Mejora el entendimiento público de las comunicaciones del gobierno y lo que el gobierno requiere de los ciudadanos, ahorra dinero y aumenta la eficiencia, disminuye la necesidad de aclarar públicamente, disminuye los recursos que se necesitarían para ese esfuerzo = ahorra dinero, aumenta el entendimiento público de los formularios y solicitudes de los distintos departamentos de Estado y reduce la cantidad de errores que se producen como consecuencia de una mala comprensión, y el tiempo y los esfuerzos requeridos para solucionarlos.

**A modo de resumen: el lenguaje claro tiene beneficios indiscutibles para el lector:
Encuentran lo que necesitan, entienden lo que leen y hacen lo que tienen que hacer
(lo que se requiere de ellos) con una sola lectura.**

Cuando venimos haciendo las cosas de la misma manera sin cuestionarlo siquiera o sin que nadie lo cuestione, se llega a pensar que es lo adecuado, ¿por qué cambiarlo si hasta ahora venimos haciéndolo así? Cuando planteamos el cambio de perspectiva, cuando hablamos de poner el eje en nuestro interlocutor, nos damos cuenta de que se puede mejorar la comunicación. El derecho a comprender es un derecho humano. ■

Material consultado:

Altamirano, L. (2020). «Diez pasos para desenredar un texto jurídico enmarañado», en [Comercio y justicia](#). / Bozetti, M. y P. Mairal. *Nuevo curso de redacción jurídica*. Inédito. / Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls (2008). *Las cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel. / Cassany, D. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama. - (1998). *Reparar la escritura*. Barcelona: Graó. - (2000). *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Buenos Aires: Paidós. / Cutts, M. (1995). *The Plain English Guide*. Oxford University Press. / García Negroni, M. (coord.), M. Stern y L. Pérgola (2001). *El arte de escribir bien en español*. Buenos Aires: Edicial.- (2016). *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Waldhuter. / González Zurro, G. (2018). «Sentencias en lenguaje claro», en *La ley*. Thomson Reuters: Buenos Aires. / Graiewski, Mónica (2019). «El lenguaje claro en el ámbito jurídico», en *Temas de derecho procesal*. Buenos Aires: SAIJ. Juzgado PCyF 13 CABA (2020). *Manual de lenguaje claro y estilo*. / Montolío, E. (2018). *Manual de escritura académica y profesional. Estrategias gramaticales y discursivas*. Barcelona: Ariel. / Pinker, S. (2014). *The Sense of Style*. New York. Penguin. / Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.- (2013). *El buen uso del español*. Madrid: Espasa Calpe.- (1991). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.- (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.- (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. / [Red de Lenguaje Claro de Argentina](#) Red de Lenguaje Claro de Chile (2017). *Conmemoración del primer aniversario de la constitución de la Red. Promover, difundir y facilitar el uso del lenguaje claro. Acciones desarrolladas por los organismos en el año 2017*. Chile.

ⁱ Alcaraz, E., B. Hughes y A. Gómez (2014). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

ⁱⁱ Churchill, W. (2000). *The scaffolding of Rhetoric* (November 1897).

ⁱⁱⁱ Ejemplo de Natalia Staiano, Universidad de Buenos Aires

María Ester Capurro es traductora pública de inglés y correctora internacional de textos en lengua española. Trabaja como traductora y correctora de textos para diversas organizaciones, instituciones, empresas y editoriales. Es profesora universitaria en la carrera de traducción y dicta cursos de capacitación para traductores y correctores. Ha sido expositora en congresos nacionales e internacionales de traducción y corrección. Formó parte del equipo de investigación del *Diccionario de usos correctos del español*, de Alicia Zorrilla, 2018. Es miembro de la Red de Lenguaje Claro de Argentina. Es miembro del Observatorio de Lenguaje Claro de la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Contacto: mariecapurro@gmail.com

Consejos de productividad

Teclea menos y escribe más

Nora Díaz



Cómo ahorrar tiempo y aumentar la productividad con AutoHotkey

Una vez que entendí cómo usar AutoHotkey, se volvió una herramienta indispensable para mí. Hoy quiero compartirla contigo e invitarte a invertir unos minutos de tu tiempo para ahorrarte muchas horas y frustraciones en el futuro.

AutoHotkey es un lenguaje de programación de código abierto para Windows, que sirve para crear nuestros propios programas. Lo que veremos en este artículo es el uso más básico de AutoHotkey y no requiere conocimientos previos de programación.

En esta ocasión, usaremos AutoHotkey para expansión de textos. Por ejemplo, imagina que al escribir «lfp» y pulsar la barra espaciadora aparezca «Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares» en la pantalla. Esto es una expansión de texto, donde «lfp» sería la abreviatura y «Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares», la expansión. Funciona en cualquier programa donde se pueda teclear texto, así que nos permite ahorrar tiempo al escribir en Word o Trados.

A continuación, se presentan los pasos que debes seguir.

1. Descarga e instalación

Para empezar hay que descargar e instalar dos programas: AutoHotkey y Notepad++. Haz clic en las imágenes 1.1 y 1.2 para descargar los programas. Al instalar AutoHotkey no se abre ninguna interfaz, ya que funciona en el fondo para permitirnos crear *scripts*, o programas. Usaremos Notepad++ para editar los *scripts*.



Figura 1.1 Descarga AutoHotkey



Figura 1.1 Descarga Notepad++

2. Creación del script

Es recomendable crear una carpeta en tu computadora para guardar todos tus *scripts*.

Cuando ya la tengas, sigue estos pasos:

- Haz clic derecho en cualquier espacio en blanco de la carpeta.
- Selecciona «Nuevo» – «Script de AutoHotkey».
- Dale el nombre que desees a tu *script*.
- Presiona la tecla Intro.

¡Listo! Ya creaste tu primer *script*, que por el momento, está vacío.

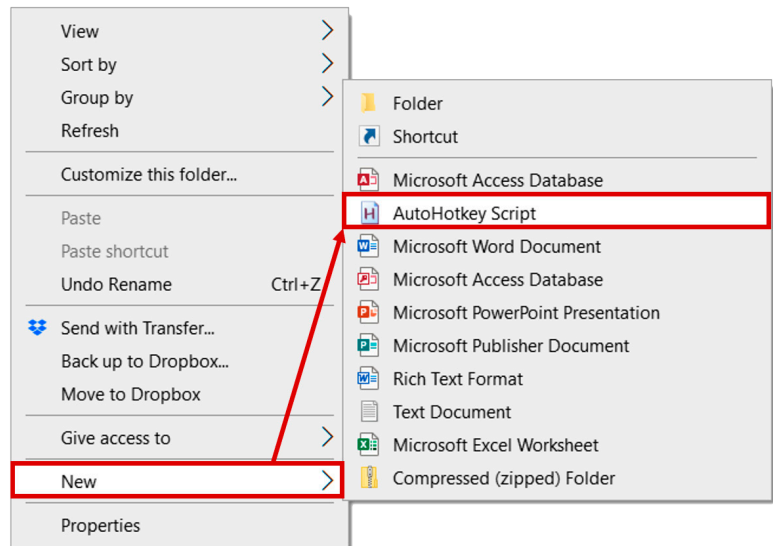


Figura 2.1 Creación del script de AutoHotkey

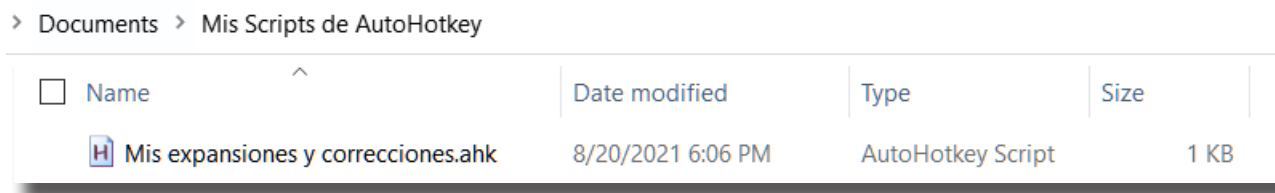


Figura 2.2 Script de AutoHotkey en el explorador de Windows

3. Edición del script

Ahora le agregaremos contenido al *script*. Selecciona el archivo que acabas de crear, haz clic derecho y selecciona «Editar con Notepad++».

Cuando el archivo se abra en Notepad++, observarás que contiene cuatro líneas, las cuales vamos a ignorar, ya que son parte de la estructura básica de todos los *scripts* de AutoHotkey.

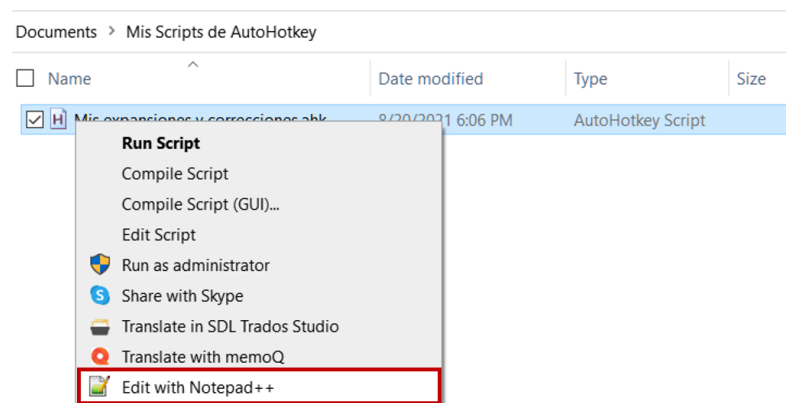


Figura 3.1 Apertura del script de AutoHotkey en Notepad++

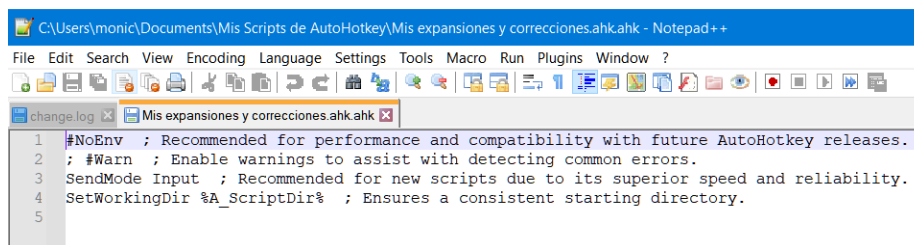


Figura 3.2 Script de AutoHotkey en Notepad++

Nota: recuerda que no vas a crear el archivo en Notepad++, sino que primero lo debes crear en el explorador de Windows, para luego abrirlo en Notepad++.

Dejaremos la línea 5 en blanco. Pon el cursor en la línea 6 y escribe lo siguiente:
::lfp::Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares.

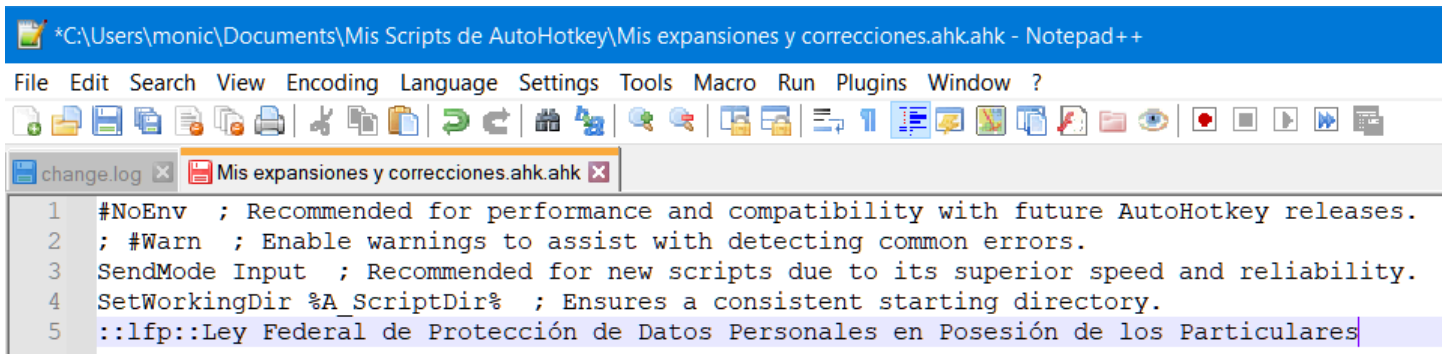


Figura 3.3. Script de AutoHotkey con una línea de expansión de texto

En AutoHotkey, a esto se le llama *hotstring*. Como puedes observar, la sintaxis consiste en un par de dos puntos, seguido por la abreviatura, otro par de dos puntos y, finalmente, la expansión.

4. Activación del script

Para activar el *script* y utilizar las expansiones, basta con hacer doble clic sobre el nombre del archivo en el explorador de Windows. Al hacerlo, aparecerá el ícono de AutoHotkey, un cuadro verde con una H blanca en la bandeja del sistema, lo que indica que el *script* está activo.

Para probar la expansión, abre un documento en Word y escribe «lfp» sin las comillas, seguido por la barra espaciadora, algún signo de puntuación o la tecla Intro. Al hacer esto, verás que «lfp» se convierte en «Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares». De ahora en adelante, cada vez que quieras escribir el nombre completo de la ley, bastará con que escribas la abreviatura.

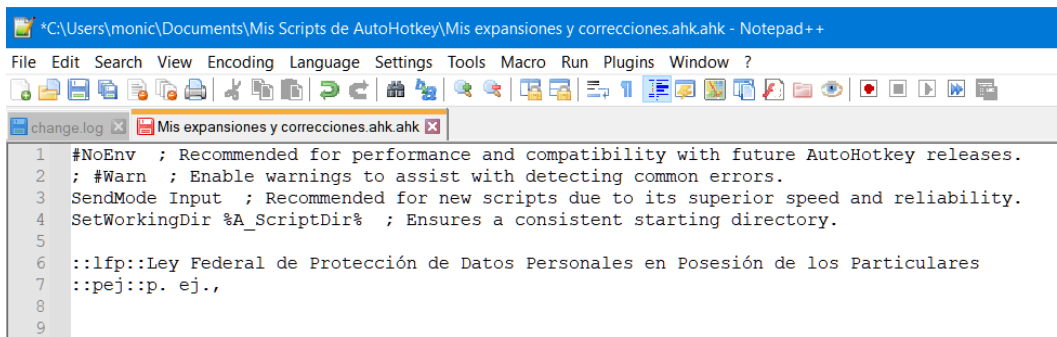


Figura 4. Ícono de AutoHotkey en la bandeja del sistema

5. Adición de nuevas expansiones

Cuando desees añadir nuevas líneas a tu *script*, basta con abrirlo en Notepad++ e introducir tus nuevas expansiones. Por ejemplo, abre de nuevo el script y añade lo siguiente:

::pej::p. ej.,



```
*C:\Users\monic\Documents\Mis Scripts de AutoHotkey\Mis expansiones y correcciones.ahk.ahk - Notepad++
File Edit Search View Encoding Language Settings Tools Macro Run Plugins Window ?
change.log x Mis expansiones y correcciones.ahk.ahk x
1 #NoEnv ; Recommended for performance and compatibility with future AutoHotkey releases.
2 ; #Warn ; Enable warnings to assist with detecting common errors.
3 SendMode Input ; Recommended for new scripts due to its superior speed and reliability.
4 SetWorkingDir %A_ScriptDir% ; Ensures a consistent starting directory.
5
6 ::lfp::Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares
7 ::pej::p. ej.,
8
9
```

Figura 5.1 Nueva línea en el script de AutoHotkey

Como puedes ver, esta expansión te permitirá escribir «pej» para producir «p. ej., » con la puntuación necesaria.

Guarda los cambios en el archivo de Notepad++. Hasta ahora, has modificado el archivo, pero aún no has activado los cambios, para lo cual es necesario volver a cargar el archivo. Para hacerlo, haz clic derecho sobre el ícono de AutoHotkey en la bandeja de sistema y selecciona «*Reload This Script*».

Una vez hecho esto, puedes probar tu expansión en Word escribiendo «pej» seguido por la barra espaciadora, algún signo de puntuación o la tecla Intro.

Recuerda que para aumentar tu lista, solo tienes que añadir nuevas líneas a tu *script* a medida que las necesites, guardar y volver a cargar el *script*, y no tendrás que preocuparte por escribir frases largas nunca más.

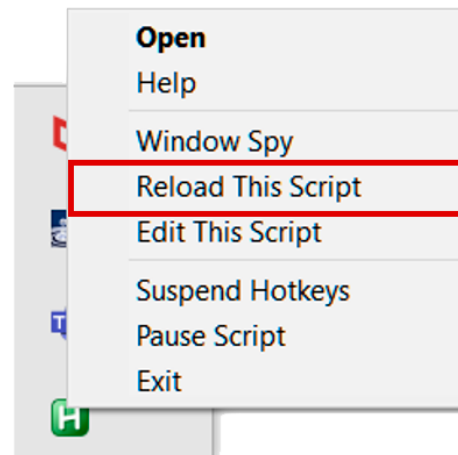


Figura 5.2 Volver a cargar el *script* de AutoHotkey

Continuará en la próxima entrega de *Intercambios*...

Nora Díaz trabaja desde 1990 como traductora e intérprete con énfasis en temas médicos, científicos y técnicos. Su interés en la tecnología la ha llevado a una exploración constante de herramientas de productividad, entre las que se encuentran herramientas TAC y programas de reconocimiento de voz.

En su blog, *Nora Díaz on Translation, Teaching and Other Stuff*, escribe sobre herramientas de productividad.

Contacto: nora.diaz@clp.com.mx

Cavilaciones de un traductor

Unidades de medida

Antoni Maroto



Las personas que no crecimos en los Estados Unidos de América aprendimos a medir usando el Sistema Internacional de Unidades, también conocido como el sistema métrico. Este sistema se usa en casi todo el mundo, excepto en Estados Unidos, Liberia y Myanmar (Birmania).

El Sistema Internacional de Unidades está constituido por siete unidades básicas y 22 unidades derivadas. A estas unidades se les añaden prefijos para crear múltiplos y submúltiplos. Estos prefijos se usan para indicar que la unidad se ha multiplicado o dividido por una potencia de diez.

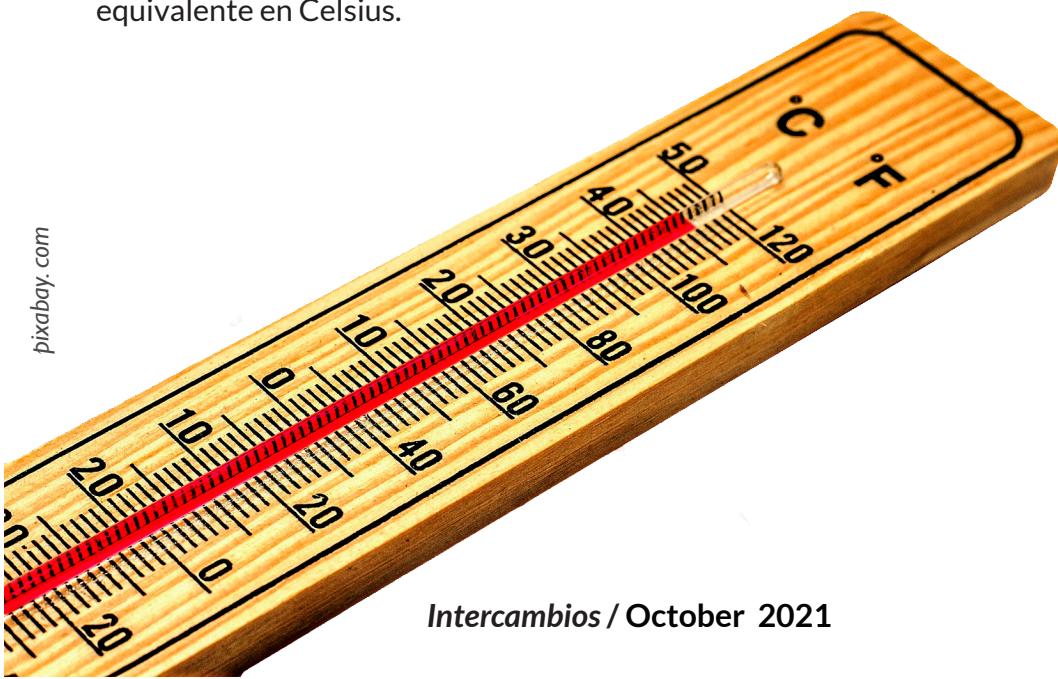
Por lo tanto, se puede concluir que el Sistema Internacional de Unidades es lógico y práctico porque no precisa de ninguna herramienta de conversión. Convertir unidades es sencillo gracias al uso de decimales.

Uno de los cambios que tuve que realizar cuando me mudé de España a Estados Unidos, fue aprender a usar el sistema de unidades tradicionales. Las unidades de medida que se usan en este país son del sistema anglosajón y no forman parte del Sistema Internacional de Unidades.

Al principio intenté comprender la lógica de las unidades de medida anglosajonas. Sin embargo, me di cuenta de que jamás lo conseguiría «pensando de forma métrica». Como usar calculadoras o conversores de unidades constantemente no es práctico, me di cuenta de que lo más fácil sería aprender a medir mi nueva realidad de una forma diferente.

Aunque lo más probable es que no encuentre equivalentes exactos sin usar tecnología, con el tiempo he logrado establecer paralelismos más o menos acertados entre los dos sistemas.

En una ocasión, por ejemplo, estaba hablando por teléfono con una amiga de Barcelona. Una de las cosas que me preguntó era qué tal tiempo hacía. Si le hubiera respondido que estábamos a 60 °F, ella no habría sabido el equivalente en Celsius.



Yo mismo podría haber convertido la temperatura, pero decidí indicarle a mi amiga el valor que yo creía que era el equivalente aproximado. Por lo tanto, respondí que estábamos a unos 16 °C. Lo cierto es que no me equivoqué demasiado, ya que 60 °F equivale exactamente a 15.6 °C. Aun así, las suposiciones no son el mejor método para abordar las conversiones de unidades.

En Estados Unidos se usan las medidas tradicionales a nivel personal, social y comercial. En sectores como la medicina y otras ciencias, en cambio, se prefiere el sistema métrico. Como traductor médico debo elegir entre un sistema u otro en función del destinatario final de mi trabajo.

Si la traducción es para el público consumidor de Estados Unidos, utilizaré el sistema propio del país. En algunas ocasiones incluiré el equivalente métrico si este consta en el texto original. En el resto de los casos, utilizaré el sistema métrico.

A menos que se me haya indicado expresamente, yo evito hacer conversiones de medidas en los textos con los que trabajo. Como traductor, me limito a trabajar con los materiales que me envían mis clientes. Si necesito más datos, se los pido al cliente porque convertir unidades sin pautas puede llevar a errores.

Una pregunta que mis colegas extranjeros suelen hacerme es por qué nos resistimos al sistema métrico en Estados Unidos. Mi respuesta es que aquí ya usamos el sistema métrico. Si bien el público consumidor continúa prefiriendo las unidades tradicionales, las etiquetas de los productos incluyen los equivalentes métricos. Asimismo, muchos de los equipos utilizados actualmente en la fabricación de productos se basan en el sistema métrico, especialmente si la producción tiene lugar fuera de Estados Unidos.

En el siglo XIX, en el Congreso de Estados Unidos se propuso adoptar el sistema métrico. Sin embargo, los empresarios industriales ya habían adquirido máquinas basadas en las unidades tradicionales, y adaptar o cambiar la maquinaria habría sido un proceso muy caro. Por ello, empezaron a ejercer su influencia para impedir que se adoptara el sistema métrico. Adaptar o cambiar la maquinaria habría sido un proceso muy caro.

En 1975 se aprobó la ley de conversión métrica (*Metric Conversion Act*), la cual estableció la preferencia del uso del sistema métrico en el comercio y la industria de Estados Unidos. A pesar de esto, esta ley también indicaba que se podía continuar usando el sistema tradicional de medidas y que la conversión al sistema métrico era opcional.

Aunque la mayoría de las personas estadounidenses preferimos el sistema tradicional en nuestro día a día, en algunas áreas se ha impuesto el sistema métrico. La manera en que medimos el tiempo, por ejemplo, es puramente métrica. Solo el tiempo dirá si acabaremos adoptando completamente el sistema métrico en Estados Unidos. De ser así, será un proceso largo y costoso. Yo entiendo perfectamente que el sistema métrico tiene sentido, especialmente en la ciencia. No obstante, he aprendido a ver las ventajas del sistema tradicional. Las unidades que usamos en Estados Unidos parecen más realistas y hechas a la medida del ser humano.

¿Qué creen que acabará pasando?

¿Continuaremos usando nuestro propio sistema de medidas?

¿O acabaremos adoptando el sistema métrico en su totalidad?



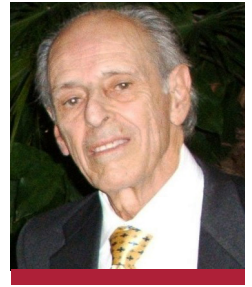
Antoni Maroto trabaja como traductor de inglés a catalán y español desde 2004. Además de licenciarse en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona (España), está acreditado como traductor de inglés a español por la ATA. En 2016 Antoni empezó a especializarse en comunicación médica, una disciplina a la que ha dedicado la mayor parte de sus créditos de educación continua.

Contacto: antoni@themedicalcommunicator.com

El rincón del idioma español

Cómo "Predecir el futuro"

Emilio Bernal Labrada



Las noticias televisivas, de un canal cualquiera, nos obsequian sin falta y a diestra y siniestra los disparates más imprevistos.



Es sorprendente, por no decir lamentable, que con la mayor frecuencia oigamos y veamos por escrito la frase «**PREDECIR EL FUTURO**». ¿Qué, ya no se «predicen» ni el pasado ni el presente? Es muy probable que ello se produzca por obra y gracia del inglés, ya que *predict the future* constituye la norma, desplazando en un 99% lo correcto: simplemente *make predictions, foretell events*. Huelga decir que los equivalentes clásicos —«hacer pronósticos/profecías/predicciones»— han desaparecido virtualmente, ya que seguimos copiando los errores ajenos, como si no nos bastaran los nuestros.

Luego tenemos el infantilismo «leer la mente», cosa imposible como pocas, copiado —como sabemos— de **READ THE MIND**, como si uno tuviera un letrado transcrito en la frente con cada ocurrencia. Nuestros términos clásicos, «adivinar el pensamiento», o simplemente «adivinar», «presagiar», «interpretar» o «ser clarividente», se han esfumado como por arte de magia de los contextos y lugares más inesperados. Error copiado, error doble.

En la prensa en general, toman la noticia en inglés y, en lugar de formular los conceptos en español, la traducen palabra por palabra. Por ejemplo, hace pocos nos informaron que el presidente Biden acudió al lugar de un trágico suceso y, según dijeron, «**se puso los zapatos de los familiares de víctimas**». ¿Qué, los suyos se rompieron, le apretaban o le molestaban los callos? No. Creo que quisieron decir que «se puso en el lugar de los familiares» o «se solidarizó/identificó con ellos». Son pocos, poquísimos, los modismos del inglés —como *put myself in your shoes*—, que pueden traducirse al pie de la letra. En la duda, a abrir el diccionario de modismos —haylos—.

Luego nos comentaron que el derrumbe en cuestión, por cierto muy lamentable, es la «peor desgracia sucedida desde el 11 de septiembre». Tampoco lo creo. Se han producido muchas, muchísimas, con mayores pérdidas humanas y materiales. Tan solo la pandemia ha cobrado 600,000 víctimas en EE. UU., por no hablar de innumerables huracanes, explosiones, accidentes y otros siniestros más graves. Agregaron que «hay que estar alertaS» (*sic*, con S) a posibles peligros.



Tiene que ir en singular, pues *alerta*, siendo adverbio, es invariable (¿cuándo se ha oído «comúnmentes», «rápidamentes»?).

Sobre inmigrantes en precaria situación, nos comunicaron que «**están peleando el asilo**» (transliteración de *fighting for asylum*). Está bien que se defiendan, pero en buen español decimos que «gestionan», «litigan», «reclaman» o incluso que «pleitean» para hacer valer sus derechos. Por favor, ¡a un lado las riñas y el pugilismo callejeros!

Los medios comentan incansablemente «**EL SUEÑO AMERICANO**», por lo que concluimos que **están dormidos**. Me disculpan, pero una cosa es el *sueño* y otra el *ensueño* —lo que se «sueña despierto, añora o desea»—, en tanto que «americanos» somos todos los del continente. ¿Acaso no conviene diferenciar, siendo que unos somos hispanoamericanos, otros sudamericanos y aún otros centroamericanos?

LA PUBLICIDAD PECADORA. En este, nuestro habitual segmento, seguimos revisando los textos y aconsejando —gratuitamente, claro— a las agencias que presuntamente conocen el arte de anunciar al público todo género de productos y servicios. Pero nos encontramos con las faltas más elementales, que un niño de escuela podría mejorar. Por ejemplo, un suavizante de ropa proclama: «Siente la diferencia con Sedoso» (marca inventada) ¿Quién «la siente», él, ella o usted? ¿No sería un poco más lógico así?: «¡Con Sedoso, *se siente* la diferencia!». Así, con «se», resolvemos el dilema de a quién va dirigido, ya que equivale a «uno» o «cualquiera», y evita el «usted».

Un producto de crema para la piel, llamémoslo «Neutral», anuncia con cierta ironía que es *for people with skin* —pero así, conservando el lema en inglés—. Nos preguntamos, si se supone que el anuncio es en lengua española, ¿será tan difícil formular un equivalente adecuado? ¿No podrían decir, por ejemplo, «para proteger mejor su valiosa epidermis»? (El español no le teme a las voces elegantes, que el inglés rehúye por su tendencia hacia el más común denominador). A flor de piel,



kisspng.com

Mi PRONÓSTICO,
sin ser clarividente pero poniéndome en el pellejo de Biden,
sería estar más despierto para no caer
en tantas pesadillas.

Emilio Bernal Labrada

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LIEBRE* o *los crímenes del idioma*, y otras obras.

Contacto: emiliolabrada@msn.com

Ventana audiovisual

Primeros pasos en el mundo del subtulado

Pablo Cappiello



El mundo de hoy ofrece incontables plataformas digitales de *streaming* para todos los gustos. Con el auge de esas plataformas, fueron muchos los países que pudieron comercializar sus producciones audiovisuales y llegar a lugares a los que jamás hubiesen llegado de otra manera. Se puede encontrar material en diversos idiomas, entre ellos: catalán, gallego, islandés y belga. El crecimiento de la industria es tal que es fundamental contar con profesionales de la traducción para poder cumplir con la demanda de subtulado que esas plataformas requieren (y no hay *software* de traducción automática que pueda generar subtítulos de calidad como lo haría un ser humano). El *streaming* nos necesita y hay lugar para todos.

Al principio, arrancar «de cero» en este campo puede parecer abrumador (aunque ya el ojo va detectando cosas cuando ve series y películas subtuladas); por eso, la clave es ir adquiriendo conocimientos «en la vida cotidiana». ¿Qué quiere decir esto? Quiere decir aliarse con las herramientas que tenemos a la mano: las redes sociales. Entrar a Instagram, a Google, a YouTube, a LinkedIn, a Facebook y buscar todas las palabras referentes al subtulado que se te ocurran; el algoritmo hará el resto. De a poco, el inicio de Instagram, por ejemplo, empezará a mostrar publicidades, cuentas para seguir o contenido relacionado con el subtulado y, a medida que vayas consumiendo ese tipo de contenidos, el algoritmo mostrará más. «*Scrollear*» inocentemente una tarde puede terminar trayendo el anuncio de una capacitación de subtulado que puede resultar vital para tu formación en el campo y motivarte a aprender más. Además, es altamente probable que te encuentres con charlas gratuitas que te brindarán una muy buena base sobre el qué, cómo, cuándo, dónde y porqué del subtulado.

El siguiente paso ya sería darle un *boost* a esa información adquirida y empezar a buscar (o quizás el contenido te busque a través de tu *feed* de Instagram) contenido específico en pódcast, vivos de Instagram y YouTube. Hay profesionales excelentes que comparten sus conocimientos en esas plataformas y con material actual; además, los pódcast los podés escuchar mientras viajás o, incluso, mientras limpiás toda tu casa. Casi sin querer, irás sumando conocimientos sin esfuerzo y sin gastar dinero.

No menos importantes son los programas de subtulado. Hay varias opciones profesionales gratuitas en el mercado como para que puedas ir practicando y familiarizándote con ellas. Sus interfaces suelen ser un tanto anticuadas, pero no por eso menos amigables. Personalmente, pienso que el Subtitle Edit (SE) es el que más ventajas tiene en más de un aspecto.





Ahora bien, una vez adquirida toda esta información básica, la sed intelectual necesitará saciarse con algo más contundente y es ahí cuando los cursos pagos salen a escena. Es cierto que no hay una cantidad tan amplia de capacitadores o cursos en comparación con otros campos de la traducción, pero hay bastantes y de buena calidad. Si ya tenés las nociones básicas del subtitulado, una buena opción sería apuntar a una capacitación intermedia o avanzada para poder sacarle bien el jugo.

Practicar (¿o jugar?) es clave. Descargar escenas de una película que te guste o un corto independiente que no tenga traducción o doblaje al español y practicar con el *software* es ideal. No solo es un buen ejercicio, sino que también se asemeja a lo que sería trabajar profesionalmente en el campo, y, además, se lo podés enviar a alguien de tu entorno (no necesariamente colegas) para que te comente su opinión o simplemente si logra entender o seguir la historia con los subtítulos que generaste.

El universo del subtitulado es grande, hay lugar para todos y, aunque cada quien se encuentre en un punto geográfico diferente, la unión entre colegas es importante e incluso necesaria. Ir conectando con personas que se dediquen al subtitulado no solo puede abrir la puerta a futuros trabajos, sino que también puede traer una suerte de «colega mentor» o una bonita amistad. Los lazos entre colegas son más que necesarios para el bienestar profesional y emocional. Por último, y no menos importante, hay que prepararse para el clásico cotidiano «está mal subtitulado, no dice eso», que se viene a sumar al «vos que sabés inglés, ¿qué significa esto?» y a otros tantos del repertorio. ■

Pablo Capiello

Es traductor técnico-científico y literario de inglés, actualmente trabaja de manera autónoma subtitulando cortometrajes y series web y traduciendo textos de diversas temáticas. En los últimos años ha subtitulado cortometrajes de varios festivales de cine independiente.

Contacto: pablomatiascap@gmail.com



INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association

Our Mission

The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge of communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.

Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.

To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpretation, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.

Email address for articles:
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Visit our website or find us on
[Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#),
[Instagram](#), and [Pinterest](#).

Listen to our [Podcast](#) interviews.

